

Восточный  
двенадцатилетний  
животный цикл  
в древнерусских  
рукописях\*

Вильям Френсис Райан

The Oriental  
Duodenary Animal  
Cycle in Old Russian  
Manuscripts

William F. Ryan

*Перевод с английского Л. И. Маткиной*

Резюме

Статья, опубликованная известным британским исследователем В. Ф. Райаном (1937–2023) в 1971 г., посвящена впервые выявленным им любопытным текстам, которые встречаются в русских рукописях, преимущественно связанных с церковным календарем, под названием «Круг югорский [т. е. уйгурский] на 12 лет. Сим кругом ведает лета половецкие». Этот текст невелик и обычно представлен в виде схемы. Исследователю удалось обнаружить его в пяти рукописях XVII–XVIII в. Подобные тексты, очевидно, имеют общее происхождение. Первый представляет собой несколько концентрических кругов, разделенных

\* Перевод статьи В. Ф. Райана публикуется с разрешения британского издательства Oxford University Press ([www.oup.com](http://www.oup.com)).

By permission of Oxford University Press (URL [www.oup.com](http://www.oup.com)).

OUP Material: Oxford Slavonic Papers: New Series Volume IV (1971) by W. F. Ryan, and edited by R. Auty, J. L. I. Fennel, J. S. G. Simmons (1971) 4,500w from pp. 12–20.

Цитирование: Райан В. Ф. Восточный двенадцатилетний животный цикл в древнерусских рукописях // *Slověne*. 2025. Т. 14, № 2. С. 247–261.

Citation: Ryan W. F. (2025) The Oriental Duodenary Animal Cycle in Old Russian Manuscripts. *Slověne*, Vol. 14, № 2, p. 247–261.

DOI: 10.31168/2305-6754.2025.2.09



на двенадцать секторов. Первый круг содержит названия двенадцати животных восточного двенадцатилетнего цикла: мышь, бык и т. д. — до свиньи. Затем идет круг с русскими названиями знаков зодиака; следующий указывает на степень благоприятности знака. В последнем круге — начальные буквы названий месяцев юлианского календаря. В другом тексте, помимо круговых диаграмм, имеется схема с изображением ладони, в которой суставы и фаланги пальцев помечены названиями циклических знаков. Она озаглавлена «Рука угор[ь]ская на 12 лет». Еще в одной версии текста также перечисляются части тела и т. п., управляемые знаками зодиака, и содержатся предсказания (отмеченные весьма ограниченным набором сюжетов). Появление подобных текстов в русских рукописях, связанных с календарем, очевидно, были обусловлены потребностями дипломатической переписки с правителями Золотой Орды, которые пользовались восточным календарем.

#### Ключевые слова

дальневосточный и тюркский двенадцатилетний цикл, древнерусская рукописная традиция, русско-ордынская дипломатическая переписка

#### Abstract

The article, first published by a well-known British scholar W. F. Ryan (1937–2023) in 1971, discusses curious texts within Russian manuscripts that he had discovered, associated with the Church calendar, entitled *The Uighur cycle of twelve years containing the Polovtsian [Cuman] years*. This is a short piece, usually presented in diagrammatic form. Ryan found this in five manuscripts of the 17th and 18th centuries. These texts clearly have a common origin. The first text is a series of concentric circles divided into twelve. The first circle contains the names of the twelve animals of the oriental duodenary cycle: Mouse, Ox,—Pig etc. The next circle contains the Russian names of the signs of the zodiac, the next shows the propitiousness of the sign. The last carries the first letter of the name of the month in the Julian calendar. Another text includes in addition to the circular diagram a hand diagram in which the joints and sections of the fingers are marked by the names of cyclic signs. It is entitled *The Uighur hand for 12 years*. Another version of the text also gives the parts of the body etc. governed by each sign and offers predictions (albeit limited in scope). The presence of texts of this sort in Russian manuscripts linked to the Church calendar was probably associated with diplomatic relations between Russia and the Golden Horde.

#### Keywords

Far-Eastern and Turkic duodenary cycle, medieval Russian manuscript tradition, diplomatic correspondence between Russia and the Golden Horde.

Цикл летоисчисления из 12 названий или изображений животных использовался в разное время в различных регионах Востока для обозначения единиц двенадцатилетних циклов, в частности, в системах летоисчисления. Описание системы и комментарии к ней были представлены многими востоковедами и историками науки; однако,

насколько мне известно, данная система пока еще не упоминалась в научных публикациях, посвященных древнерусской книжности (рукописной традиции) или искусству [Gibbon 1956]; как исключение можно отметить даты татарских *ярлыков*. Существуют опубликованные тексты последних XIII–XIV вв., включающие датировки по циклическим знакам [Памятники 1955: 465–470]. В работе Гиббона [Gibbon 1956] в разделе, посвященном Млечному пути, отмечается, что, несмотря на существование термина *мышины тропки*, свидетельства того, что население Руси было знакомо с животным циклом, отсутствуют. В этой статье на основе свидетельств, обнаруженных в пяти рукописях, будет показано, что некоторым книжникам в России система была известна еще в XVII в.

Довольно расплывчатое слово «восточный» в заголовке статьи выбрано намеренно и с некоторой осторожностью, поскольку до сих пор нет единого мнения по поводу происхождения цикла. В своем первом тщательном исследовании цикла Э. Шаванн пришел к выводу, что он имеет тюркское происхождение и что он был заимствован китайцами примерно в начале I в. н. э. [Chavanne 1906: 51–122]. Шаванн использует слово «тюркский» для обозначения всех ранних кочевых народов Центральной Азии. Данный термин в тексте статьи используется лишь из соображений удобства. Это мнение оспаривалось Л. де Соссюром, который, ссылаясь на текстуальные доказательства и малую историческую вероятность факта передачи системы менее развитой культурой более развитой, настаивал на том, что рассматриваемая система летоисчисления создана китайцами. Раздел на с. 625–648 специально посвящен опровержению гипотезы Шаванна [De Saussure 1910: 221–292, 457–487, 583–648]. См. также его статью [De Saussure 1920: 55–88]. Де Соссюром был проведен детальный анализ различных циклов, в разное время бытовавших в Китае, и выдвинута гипотеза их происхождения. Он предположил, что первоначально двенадцатилетний цикл состоял из шести одомашненных животных, которых использовали в качестве жертвенных, впоследствии в цикл были добавлены названия шести диких животных. Пять двенадцатилетних циклов (в Китае принята пятичленная космологическая концепция, согласно которой существует пять элементов мироздания, пять основных цветов, пять времен года, пять планет и пять сторон света) образуют шестидесятилетний цикл [De Saussure 1910: 248]. По мнению де Соссюра, такой цикл из 60 единиц первоначально использовался для обозначения дней, и его стали применять для обозначения лет не ранее I в. н. э. [De Saussure 1910: 235]. Ученый пришел к выводу, что животный цикл имеет китайское происхождение; затем соседние народы переняли его у китайцев, а

впоследствии, когда китайцы уже перестали его применять, возможно, цикл мог вновь попадать из соседних регионов обратно в Китай. В своем относительно недавно опубликованном фундаментальном исследовании истории китайской науки Джозеф Нидем отметил, что большинство современных исследователей разделяют точку зрения о китайском происхождении цикла, не предоставляя, однако, каких-либо новых свидетельств в подтверждение такого заявления [Needham 1959: 405, 406]. При этом в другой своей статье о китайских астрономических часах [Needham et al. 1960: 67] ученый приводит примеры 12 циклических знаков (не всегда соответствующих названиям животных), которые встречаются в текстах, а также изображаются на циферблатах для обозначения китайских двойных часов. По его предположению, истоки двенадцатилетнего цикла следует искать в делении суток на двенадцать часов по вавилонскому времяисчислению, а также в ассоциациях с зодиакальным кругом [Ibid.: 199, 200]. Двенадцать животных нередко описываются как «китайский зодиак». В своей публикации Дж. Х. Комбридж возражает против такого описания, заявляя, что в китайском языке двенадцать циклических знаков не имеют устойчивых значений и могут использоваться для обозначения последовательности любых двенадцати элементов и что присвоение названий животных элементам того или иного ряда, по большому счету, было случайным и встречается в основном в переводах [Combridge 1955: 134].

Приводятся свидетельства, согласно которым в III или IV в. до н. э. 12 циклических знаков применялись для указания двойных часов в сутках [Needham et al. 1960: 201]; кроме того, уже во время царствования династии Шан (XIV–XI вв. до н. э.) [Ibid.: 68] десятиричный (т. е. два пятеричных цикла в соответствии с принципом дуальности «инь-ян») и двенадцатилетний циклы использовались в виде комбинации для обозначения дней. Однако свидетельства, подтверждающие указанные датировки, по-видимому, основываются на более поздних письменных источниках.

П. Пеллио, рассматривая использование животного цикла, подвергает сомнению факт заимствования цикла у китайцев, полагая, что наиболее ранее упоминание цикла содержится в тюркском тексте и датируется 584 г. н. э. [Pelliot 1929: 208, 209]. П. Будберг за отправную точку принимает 564 г. н. э. [Woodberg 1938: 244], он также приводит примеры хронограмматического использования названий животных в качестве прозвищ людей начиная с III в. н. э. [Ibid.: 252]. Он приходит к выводу о том, что нельзя получить ответ на вопрос, является ли хронограмматическое применение животного цикла китайским или тюркским по происхождению [Ibid.: 253].

Современные специалисты по истории искусства Востока высказываются на этот счет осторожно. Э. Диез описывает рассматриваемую систему летоисчисления как «китайско-монголо-тюркскую», заявляя, что монголы применяли ее для обозначения месяцев и лет [Diez 1949: 101]; в своем исследовании использования системы в исламском искусстве К. Отто-Дорн называет ее «тюрко-китайской» [Otto-Dorn 1963]. Характеризуя систему как «китайско-уйгурскую», Э. С. Кеннеди отмечает ее бытование в Центральной Азии, а также частые упоминания в исламских текстах [Kennedy 1964].

Среди некитайских средневековых источников стоит упомянуть Аль-Бируни, который в своих записках, датированных 1000 годом, перечисляет названия животных в качестве тюркских названий месяцев [Albiruni 1879: 83], а также Улугбека (1394–1449), который в своей книге «*Erochae celebriores*» [Ulug Beigi 1650: 6, 42] называет животный цикл (заменяя слово «дракон» словом «крокодил») китайским и уйгурским и посвящает шестидесятилетнему циклу целую главу с таблицами (Глава 6). Рассматриваемая система описывается в книге следующим образом (в латинском переводе Джона Гривза): «*Astronomi Chataiae et Turcestanae tam dierum quam annorum cyclum duodenum constituunt (quemadmodum et partium ννθχημέρον eisdemque nominibus appellant quae supra memogavimus)*». Историк монгольской астрономии Л. С. Барановская обращает внимание на то, что в своих записках, датированных 1220 г., китайский посол Мэн-Хун упомянул об использовании монголами счета времени, состоящего из шестидесятилетних циклов, в которых каждый год представлен определенным животным [Барановская 1955: 325]. Это, вероятно, дополнительно указывает на то, что у китайца должны были иметься причины, чтобы отметить подобное явление, учитывая, что он должен был быть знаком с этой системой летоисчисления. Аналогичным образом Марко Поло, знакомый с обычаями как монголов, так и китайцев, писал в своей книге: «Нужно знать, что татары ведут счет своим годам по кругам из двенадцати лет; первый год они обозначают названием льва, второй — быка, третий — дракона, четвертый — собаки и т. д. до тех пор, пока число не достигнет двенадцати» [Marco Polo 1921: 447, 454, footnote 2]. В примечании редактора в издании Юля-Кордые отмечается, что Марко Поло частично перепутал последовательность циклических знаков, поскольку их порядок животных должен быть следующим: мышь, бык, тигр, заяц, дракон, змея, лошадь, овца, обезьяна, петух, собака, свинья; и что, согласно китайской традиции, первый год первого 60-летнего цикла датируется 2697 г. до н. э. Это примечание заставляет усомниться в сведениях, содержащихся в словарной статье «Календарь» «Большой советской

энциклопедии» [БСЭ 1953, 19], в которой указано, что система пришла из Китая в Манчжурию и Монголию в XVI–XVII вв.

Действительно, очевидно, что любые расхождения во мнениях по поводу происхождения цикла обычно обусловлены неспособностью отделить друг от друга три разные концепции: шестидесятилетний цикл, 12 циклических знаков и цикл из 12 названий животных (которые, как выясняется, даже не упоминаются в статье «Британской энциклопедии» «Календарь» (1970) о китайском календаре). По свидетельствам авторов статьи, предполагается, что шестидесятилетний цикл появился в Китае, причем в древности; 12 циклических знаков также являются китайскими, однако хронологически они относятся к более позднему периоду; происхождение цикла, состоящего из названий животных, пока не установлено, при этом он вполне может иметь тюркские корни.

Упоминание уйгуров Джоном Гривзом и Э. С. Кеннеди, процитированное выше, подводит нас непосредственно к русским текстам. Наиболее ранее найденное мной упоминание уйгуров (Ленинская государственная библиотека<sup>1</sup>, рукопись *Унд-440*, л. 2об., XVII в.) содержится в приведенном ниже тексте под названием «Кругъ югорский на 12 лет а в нем круг ведает лета половецкии», который представлен в виде схемы, состоящей из концентрических кругов (текст приведен в виде столбцов; самый последний, центральный, круг представлен в столбце слева):

Кругъ югорский на .xii. летъ а в немъ кругъ вѣдаеть лѣта половецкии.

мышие	овенъ	бл̄го	м
волово	юнецъ	срд̄не	а
пардушие	близнецъ	бл̄го	м
заячие	ракъ	зло	и
змиевъ	левъ	зло	ї
змиина	дѣва	бл̄го	а
конево	вѣсы	срд̄не	с
овечие	скорпия	зло	о
обезянину	стрелець	срд̄не	н
курячие	козерогъ	зло	д
песие	водол	срд̄не	г
свиное	рыбы	бл̄го	ф

Слово *кругъ* в заголовке, возможно, означает ‘круг’, поскольку текст располагается по кругу, или ‘цикл’, что также является распространенным значением этого слова в древнерусских календарных текстах.

<sup>1</sup> Ныне — РГБ (примеч. ред.).

Следующее за ним слово — *югорский* — не столь понятно, особенно в сочетании со словом *половецкий* в конце предложения. По утверждению Л. С. Берга, слово *югорский* не является словом русского или тюркского происхождения, идет ли речь о венграх или о регионе Югра в Сибири (обычные значения слова); по его мнению, оно имеет финно-угорское происхождение [Берг 1962: 59]. В данном контексте такая этимология практически невозможна; вероятнее всего, это слово — еще один пример термина из русско-татарского словарика XV в., о котором О. Прицак в своем исследовании его текста пишет, что «под югорским имеется ввиду (древне)уйгурский» («mit jugorskii ist (Alt)-Uighurisch gemeint») [Pritsak 1966: 643]. Детальное описание словарика также приводится в публикациях Л. С. Ковтун [Ковтун 1963: 321–326] и М. П. Алексеева [Алексеев 1968: 20–28]. Книга М. П. Алексеева содержит исторический обзор исследований словарика и попыток выявить особенности половецкого языка. Ни в одном из упомянутых трудов анализируемые мною рукописи не рассматриваются. Даже если на самом деле в некоторых древнерусских текстах слово *половецкий* может использоваться как синоним слова «татарский», маловероятно, что названия *двух* нетатарских тюркских народностей следует связывать с татарами при наличии в русском языке постоянно употребляемого слова «татары». Очевидно, русский книжник имел ввиду конкретный нетатарский народ. А. Н. Самойлович в своей статье не может ничего добавить к вопросу о происхождении цикла, ученый приводит множество интересных примеров его использования и утверждает, что хазары и половцы, относимые к тюркоязычным народам, цикл *не* использовали [Самойлович 1927]. К сожалению, поскольку в нашем тексте названия животных цикла переведены, возможность добавить что-либо еще о группе тюркского языка, на котором изначально был написан текст цикла, отсутствует. Можно говорить лишь о том, что цикл считается уйгурским, и что его используют для обозначения «*половецких*» лет. Стоит отметить еще один любопытный момент: круг разделяется на сектора, в которых указаны названия животных: прилагательные, образованные от названий животных, как в упомянутых выше датах *ярлыков* [Памятники 1955: 465–470], причем среднего рода, причем они должны обозначать *лето* (год), хотя фактически в данном тексте названия животных относятся к *месяцам*. В последнем, внешнем, круге приводятся обозначенные начальными буквами названия месяцев<sup>2</sup>; следующий круг указывает на степень благоприятности соответствующего знака зодиака; затем идет круг с названиями знаков зодиака. Наконец, хотя принято считать, что

---

<sup>2</sup> Начиная с марта, что соответствует распространенному на Руси «мартовскому году» (*примеч. ред.*).

монголы использовали животный цикл для обозначения лет, месяцев, дней, часов и минут, необходимо отметить, что в датах цитированных выше татарских *ярлыков* животный цикл употребляется только для обозначения годов, месяцы различаются по порядковому номеру в сезоне, дни — по порядковому номеру в лунном цикле. Как указывает Е. И. Каменцева, которая цитирует даты, упоминаемые в «Сокровенном сказании монголов» [Каменцева 1967: 173, 174], в ранних монгольских источниках вместо шестидесятилетнего цикла обычно используется простой двенадцатилетний цикл летоисчисления.

Каменцева описывает двенадцатилетний и шестидесятилетний циклы как тюрко-монгольские. Название каждого года шестидесятилетнего цикла включает четыре элемента: 10 наименований цветов — желтый, желтоватый, красный, красноватый и т. д.; названий пяти стихий — земля, вода, огонь, железо, дерево; обозначения рода — мужского или женского; животного цикла. Также отмечается, что монголы приняли Тибетскую эру, начальный год летоисчисления приходился на год огня и зайца, что соответствует 1027 г. н. э. Происхождение циклов не рассматривается, и, хотя шестидесятилетний цикл и названия животных упоминаются при описании китайского календаря [Каменцева 1967: 27, 28], тюркская и китайская системы не сравниваются.

Текст варианта цикла на русском языке, представленный выше, взят из *пасхалий* (пасхальных таблиц) XVII в. Пасхальные таблицы вошли также в состав еще двух рукописей (Ленинская государственная библиотека, *Муз-1372*, л. 59 (XVIII в.) и *Унд-447* (XVII–XVIII вв.)). Рукописный сборник *Муз-1372* содержит Миротворный круг (новые пасхальные таблицы, составленные священником Агафоном в 1538 г. и получившие название *миротворных*, поскольку расчет в них велся от Сотворения мира, *миротворения*); Планетник (астрологическое сочинение, ср. в польском языке: *планетник* означает ‘астролог’) [Linde 1854: 60; Кононов 1907: 16–53]; описание звезды *Араван*; календарную статью, очевидно, еврейского происхождения. Краткая статья о звезде *Араван* встречается в нескольких рукописях. На самом деле статья — курьезное псевдорациональное объяснение малопонятного и зачастую искаженного куска текста славянской версии Книги Еноха, в которой название *Аравот* приведено как наименование десятого (первоначально седьмого) неба.

Четвертый список цикла можно найти в *сборнике* XVII в. (Библиотека Академии наук, Ленинград, Архангельское собрание, С-204, л. 170 об.), в который включены Миротворный круг, так называемая «Печать царя Соломона» и необычный вариант цикла. Название «Печать царя Соломона» постоянно и при этом ошибочно используется в древнерусских рукописях для обозначения загадочной надписи

«САТОР-АРЕПО». Обычно надпись передается кириллицей, причем встречаются необычные варианты надписи, содержащие пространственный текст, в котором приводится символическая расшифровка ребуса (см. книгу Каркопино о раннехристианском происхождении этого магического квадрата-палиндрома [Carcorino 1948]).

В упомянутой рукописи помимо круговой диаграммы имеется мнемоническая схема с изображением ладони, подобная «ручной Пасхалии», на которой указаны наименования животных (рис. 1). Она имеет заголовок: «Рука угор[ь]ская на 12 лет». Очевидно, что текст был записан как практическое руководство, а не как курьезный факт.

Пятый список текста круга включен в *сборник* конца XVII в. или начала XVIII в. (Ленинградская публичная библиотека<sup>3</sup>, рукопись Q.XVII.176). В состав указанной рукописи также входит *Планетник*, Печать царя Соломона с искаженной магической надписью, пасхальные таблицы, а также статья о звезде *Араван*. Текст приводится ниже.

вѣсы	раты будутъ	станъ	обезянее
скорпия	грады будутъ	мысли	курячее
стрелець	дождеви будутъ	голени	песее
козириогъ	воды многи	таинъ	свинячее
водникъ	сильныи князь разорить	плесни	змеевое
рыбы	воды многа густа	глава	овечее
овенъ	великии градъ загустить	человекъ	мышее
телець	ратъ будетъ	очи	волоное
близнецъ	зверемъ смерть	крани	пардосее
ракъ	рыбы многие	плеча	заячее
левъ	дождевы велицы	душа	копячее
дѣва	сухо будетъ	перси	змеиноое

Данный список отличается от других рядом особенностей. Последовательность циклических знаков нарушена; список содержит другие астрологические сведения: вместо указания на степень благоприятности соответствующего знака зодиака приведены предсказания; в списке перечисляются части человеческого тела, которыми управляют различные знаки зодиака (обычная связь последних с частями тела нарушена).

Русские названия знаков зодиака в перечисленных пяти рукописях имеет ряд интересных особенностей. В рукописях *Муз-1372*, *Унд-440* и *Унд-447* для обозначения созвездия *Taurus* вместо слов *бык* или

<sup>3</sup> Ныне — РНБ (*примеч. ред.*).

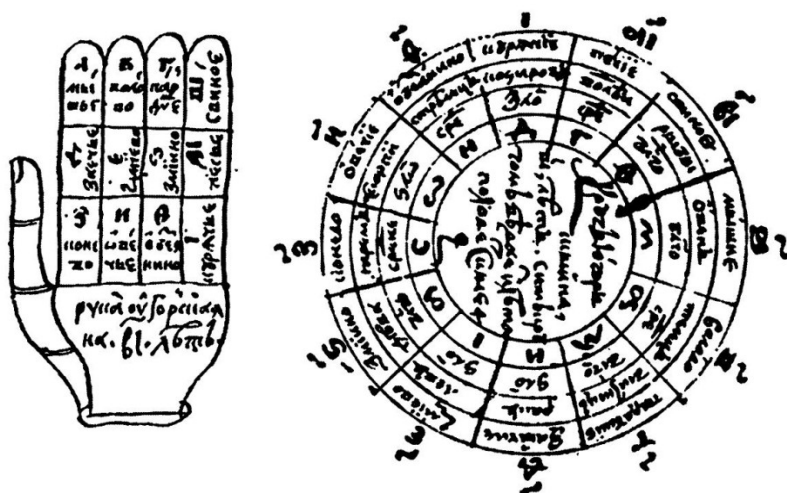


Рис. 1. Библиотека Академии наук, Ленинград, Архангельское собр. 204, л. 170об.

*телец* (современное обозначение), которые преобладают в текстах XVII и XVIII в., используется слово *юнец*. Оно более характерно для текстов, созданных до XVII в., особенно для южнославянских, украинских и белорусских рукописей. В рукописи Архангельского собрания С-204 для обозначения знака зодиака *Libra* вместо более распространенного слово *весы* (современное название) используется слово *ярм*<sup>4</sup>. В рукописи Q.XVII знак зодиака *Aquarius* называется редко употребляемым словом *водник* вместо *водолей* (современное название); возможно, это калька с латинского или прямое заимствование слова *wodnik* из польского. Такое название присутствует в основном в переводах западноевропейских текстов XVII в. В своей книге «Лексикон славеноросский» Памва Берында [Берында 1627: 117] переводит греческое слово *Υδροχόος* как *водник* и *водоля*. В древнерусских текстах нередко встречается разное написание знака зодиака *Capricornus* — *козирог*, *козерог* и *козишрог*, такие различия отражают русскую и церковнославянскую орфографию. Наиболее употребительной является современная форма написания *козерог*. Во всех рукописях знак зодиака *Gemini* переводится словом *близнец* в единственном числе. Употребление данного слова в единственном числе на протяжении всего периода формирования древнерусской литературы и в течение большей части XVIII в. достоверно подтверждено, хотя в словарях не зафиксировано. Трудно объяснить,

<sup>4</sup> «[Равноплечные] весы» и «ярмо» по-гречески называются одним словом *ζυγός* (примеч. ред.).

почему этот знак переводится существительным в единственном, а не во множественном числе (аналогичная проблема возникает и при использовании слова *рыба* для обозначения знака зодиака Pisces, хотя и в более редких случаях). Возможно, причина кроется в греческом словоупотреблении; действительно, в ряде греческих рукописей встречается слово *Δίδυμος*, т. е. Близнец. Например, в рукописи *Греч-575* из собрания рукописей Государственной публичной библиотеки в Ленинграде присутствуют слова *ζώδιον Δίδυμος* (зодиак Близнец) [Catalogus, XII: 139]. Алфавитные указатели в других томах этого издания, в первую очередь в томе XVII, часть III, показывают, что данная форма не является редкостью. По мнению Г. Менара [Mesnard 1949: 34, 35], до перевода «Альмагеста» Птолемея (оказавшего сильное влияние на исламские астрономические познания и взгляды, а также терминологию) в текстах на арабском языке для обозначения знака зодиака Gemini использовалось слово *al-jauzā*. Первоначально это было существительное множественного числа, однако, впоследствии, утратив форму единственного числа, оно стало применяться и для множественного, и для единственного числа. В X в. Аль-Бируни отмечал в своих записках, что простой народ называл Gemini *al-jauzā*, хотя научным термином является слово *al-tau'aman*, обозначающее двойственное число [Ramsey Wright 1934: 70]. Учитывая вышесказанное, возможно, существительное *близнец* в форме единственного числа является калькой слов из поздних византийских астрологических рукописей; в этих рукописях, написанных под влиянием исламской науки, использованы греческие слова в форме единственного числа. В единственной известной мне русской рукописи с полным перечнем транслитерированных греческих названий знаков зодиака (рукопись Q.XVII.176, одна из пяти, рассматриваемых в статье), Gemini обозначается словом *дидумос*. В этом случае также нельзя исключать западное влияние. В двух немецких календарях-инкунабулах (Британский музей, I.A. 6185 (1481) и I.A. 26 (1474)) слово Gemini переводится как *der Zwilling* (близнец). Кроме того, на некоторых иллюстрациях знаков зодиака Gemini предстают в виде двуликой фигуры; аналогичное изображение присутствует и в русской версии «Христианской топографии» Космы Индикоплова [Редин 1916: 180, ил. 4 и рис. 185]; пример двуликой фигуры в западных рукописных источниках — «зодиакальный человек» XV в. (рукопись *Vat. Urb. Lat. 1938, f. 10v*) в публикации Гарри Бобера [Bober 1948: pl. 4].

Следует также отметить ряд интересных моментов, связанных с переводом на русский язык названий животных в животном цикле. При переводе использованы прилагательные единственного числа среднего рода, образованные от названий животных: мышь, бык, барс, заяц,

змея, лошадь, обезьяна, курица, собака, свинья. Примечателен выбор слова *пардушее* как прилагательного 'барсово'. *Пардушее* соответствует тюркскому *bars*, обозначающее барса, который заменил тигра в китайском варианте цикла; слово *пардушее* происходит от латинского слова *pardus*, заимствованного в свою очередь из греческого языка, хотя для XVII в. достоверно подтверждено использование современного русского слова *барс*, пришедшего из тюркского языка. М. Фасмер в «Этимологическом словаре» [Фасмер, Трубачев 1996: 128]<sup>5</sup> в словарной статье «*Барс*» указывает дату — примерно 1625 год. В словаре Н. М. Шанского в словарной статье «*Барс*» написано, что слово встречается в русском языке с 1583 г., без указания контекста [Шанский 1965: 48].

Очевидно, что у переводчика возникли трудности с переводом слов дракон и змея, он использовал слова *змий* (*змей*) и *змия* (*змея*), хотя в древнерусском и церковнославянском языках в целом данные слова взаимозаменяемы, и образованными от них прилагательными переводится и слово *τοῦ ὄφεως* (*змея*), и слово *τοῦ δράκοντος* (*дракон*) [SJS, 4: 676, 677]. В древнерусских астрономических текстах XV в. и более поздних переводах *Caput draconis* (*восходящий лунный узел*) оба прилагательных встречаются вместе со словом *глава*. Эти термины трудны для перевода и на другие языки [Ginzel 1906: 411]. *Конячее*, *курячее* и *свинячее* в рукописи Q.XVII.176 — необычные; по-видимому, указанные формы образованы от существительных, имеющих суффикс *-ят-*, которые обозначают детенышей животных. Из трех слов в словаре зафиксировано только *курячее* [Срезневский, 1893: стб. 1380].

На данный момент предполагаемый общий источник рассмотренных текстов неизвестен, хотя, без всякого сомнения, будут найдены новые списки, которые, вероятно, прольют свет на этот вопрос. Также вполне возможно, что источник был устным, а не письменным. Если мы принимаем информацию, содержащуюся в текстах буквально, то можно полагать, что исходная версия животного цикла была написана либо на уйгурском<sup>6</sup>, либо на половецком или даже на татарском языке.

Возможно, был использован промежуточный поздневизантийский вариант. О. Нейгебауэр при написании своего труда [Neugebauer 1960] обращался к византийской рукописи (*MS. Vat. Gr. 1058*), в которой упоминается уйгурский календарь (л. 331об.). Профессор О. Курц из Варбургского Института (необходимо учитывать его статью об использовании животного цикла в Центральной Азии и на Тибете в «Энциклопедии мирового искусства» [Encyclopedia 1959: 77, 78]) обратил мое внимание на то, что животный цикл — понятие, известное в

<sup>5</sup> Ссылка дана по новейшему изданию (*примеч. ред.*).

<sup>6</sup> Возможно, на монгольском, с использованием уйгурского алфавита (*примеч. ред.*).

византийской астрологии: в предсказании на 1336 г. правителем года названа мышь [Catalogus, VII: 157, 1.6]. Пользуюсь случаем выразить мою искреннюю признательность профессору Курцу за эту информацию и другие сведения, использованные при написании этой статьи.

Во всех пяти рассмотренных в данной статье рукописях животный цикл ассоциируется с календарной и астрологической информацией, причем названия животных соотнесены с месяцами, хотя таблицы, судя по заголовкам, посвящены счету лет. Кто в России XVII в. (или ранее) интересовался астрологией, эзотерическими знаниями и восточными календарными системами? Будем надеяться, что новые исследования в этой сфере в конечном счете помогут установить происхождение рассматриваемого цикла, а также иных рукописных памятников — интересных примеров культурной преемственности в календарно-астрономической и астрологической книжной традиции Руси начиная с XV в.

Сокращенные названия библиотек и древлехранилищ

РГБ — Российская государственная библиотека (Москва).

РНБ — Российская национальная библиотека (С.-Петербург).

### Библиография

Алексеев 1968

Алексеев М. П., *Словарь иностранных языков в русском азбуковнике XVII века*, Ленинград, 1968.

Барановская 1955

Барановская Л. С., Из истории монгольской астрономии, *Труды Института истории естествознания и техники*, 5, Москва, 1955, 321–330.

Берг 1962

Берг Л. С., *История русских географических открытий*, Москва, 1962.

Берында 1627

Берында Памва, *Лексикон славеноросский*, Киев, 1627.

Каменцева 1967

Каменцева Е. И., *Хронология*, Москва, 1967.

Ковтун 1963

Ковтун Л. С., *Русская лексикография эпохи средневековья*, Москва, Ленинград, 1963.

Кононов 1907

Кононов Н. Н., Из области астрологии. *Древности. Труды славянской комиссии имп. Московского Археологического Общества*, XIV, 1, Москва, 1907, 16–53.

Памятники 1955

*Памятники русского права*, 3, Москва, 1955.

Редин 1916

Редин Е. К., *Христианская топография Козьмы Индикоплова по греческим и русским спискам*, Москва, 1916.

Самойлович 1927

Самойлович А. Н., К вопросу о двенадцатилетнем животном цикле у турецких народов, *Восточные записки*, 1, Ленинград, 1927, 147–162.

Срезневский 1893

Срезневский И. И., *Материалы для словаря древнерусского языка*, 1, С.-Петербург, 1893.

Фасмер, Трубачев 1996

Фасмер М., *Этимологический словарь русского языка*, 1, 3-е русск. изд., Трубачев О. Н., пер. с нем и доп., С.-Петербург, 1996.

Шанский 1965

Шанский Н. М., *Этимологический словарь русского языка*, I, 2, Москва, 1965.

Albīrūnī 1879

*The Chronology of Ancient Nations ... of Albīrūnī*, Sachau S. E., transl., ed., 1879.

Bober 1948

Bober H., The Zodiacal Meaning of the 'Très Riches Heures', *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, XI, 1948, 1–34.

Boodberg 1938

Boodberg P. A., Marginalia to the Histories of the Northern Dynasties, II: On the Use of the Animal Cycle among the 'Turco-Mongols', *Harvard Journal of Asiatic Studies*, 3, 3–4, 1938, 223–253.

Carcopino 1948

Carcopino J., Le christianisme secret du 'carré magique', *Museum Helveticum*, 5, 1948, 16–59.

Catalogus, I–XII

*Catalogus Codicum Astrologorum Graecorum*, I–XII, Brussels, 1898–1936.

Chavannes 1906

Chavannes E., Le cycle turc des douze animaux, *T'oung Pao*, 2<sup>e</sup> sér., 7, 1, 1906, 51–122.

Combridge 1966

Combridge J. H., Chinese sexagenary calendar-cycles, *Antiquarian Horology*, 5, 4, 1966, 134–144.

Diez 1949

Diez E., The Zodiac Reliefs as the Portal of the Gök Medrese in Siwas, *Artibus Asiae*, 12, 1–2, 1949, 99–104.

Encyclopedia of World Art 1959

*Encyclopedia of World Art*, 2, New York, 1959.

Ulug Beigi 1650

*Epochae Celebriores, Astronomicis, Historicis, Chronologis Chataiorum, Syro-Graecorum... Usitatae; ex Traditione Ulug Beigi...Eas...Publicavit...J. Gravius*, Greaves J., publ., 1650.

Gibbon 1956

Gibbon W. B., *Popular Star Names among the Slavonic-speaking Peoples* (Doctoral thesis, Pennsylvania University), 1956.

Ginzel 1906

Ginzel F. K., *Handbuch der Chronologie*, Leipzig, 1906.

Kennedy 1964

Kennedy E. S., The Chinese-Uighur Calendar as described in the Islamic Sources, *Isis*, 55, 1964, 435–443.

Linde 1854

Linde S. B., *Słownik języka polskiego*, 1, Lwów, 1854.

Marco Polo 1921

*The Book of Ser Marco Polo*, Yule H., transl., Cordier H., rev., I, London, 1921.

Mesnard 1949

Mesnard H., Les noms arabes des étoiles, *Ciel et terre*, 65, 1949. 1–19, 70–79, 104–115.

Needham 1959

Needham J., *Science and Civilization in China*, 3, Cambridge, 1959.

Needham et al. 1960

Needham J., Ling W., Solla Price D. J. de, *Heavenly Clockwork: the Great Astronomical Clocks of Medieval China*, Cambridge, 1960.

Neugebauer 1960

Neugebauer O. *Studies in Byzantine Astronomical Terminology* (= Transactions of the American Philosophical Society, New Series, 50, 2), Pennsylvania, 1960.

Otto-Dorn 1963

Otto-Dorn K., Darstellungen des turco-chinesischen Tierzyklus in der islamischen Kunst, *Beiträge zur Kunstgeschichte Asiens. In Memoriam Ernst Diez*, Istanbul, 1963, 131–65.

Pelliot 1929

Pelliot P., Neuf notes sur des questions d'Asie centrale, II: Le plus ancien exemple du cycle des douze animaux chez les Turcs, *T'oung Pao. Second Series*, 26, 4–5, 1929, 201–266.

Pritsak 1966

Pritsak O., Se tatarsky jazyk, *Orbis Scriptus. Dmitrij Tschizewskij zum 70. Geburtstag*, Munich, 1966, 641–654.

Ramsey Wright 1934

Ramsey Wright R., transl., *Elements of Astrology by Al-Birūnī*, London, 1934.

Saussure 1910

Saussure L. de, *Les origines de l'astronomie chinoise*, (= T'oung Pao, Second Series, 11), 1910.

Saussure 1920

Saussure L. de, Le cycle des douze animaux et le symbolisme cosmologique des Chinois, *Journal asiatique*, 11<sup>e</sup> sér., 15, 1920, 55–88.

---

## References

Alekseev M. P., *Slovar' inostrannykh iazykov v russkom azbukovnike 17 veka*, Leningrad, 1968.

Baranovskaya L. S., Iz istorii mongol'skoi astronomii, *Trudy Instituta istorii estestvoznaniia i tekhniki*, 5, Moscow, 1955, 321–330.

Berg L. S., *Istoriia russkikh geograficheskikh otkrytii*, Moscow, 1962.

Bober H., The Zodiacal Meaning of the 'Très Riches Heures', *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, 11, 1948, 1–34.

Boodberg P. A., Marginalia to the Histories of the Northern Dynasties, 2: On the Use of the Animal Cycle among the 'Turco-Mongols', *Harvard Journal of Asiatic Studies*, 3, 3–4, 1938, 223–253.

Combridge J. H., Chinese sexagenary calendar-cycles, *Antiquarian Horology*, 5, 4, 1966, 134–144.

Diez E., The Zodiac Reliefs as the Portal of the Gök Medrese in Siwas, *Artibus Asiae*, 12, 1–2, 1949, 99–104.

Kennedy E. S., The Chinese-Uighur Calendar as described in the Islamic Sources, *Isis*, 55, 1964, 435–443.

Kamentseva E. I., *Khronologiia*, Moscow, 1967.

Kovtun L. S., *Russkaia leksikografiia epokhi srednevekov'ia*, Moscow, Leningrad, 1963.

Mesnard H., Les noms arabes des étoiles, *Ciel et terre*, 65, 1949, 1–19, 70–79, 104–115.

Needham J., *Science and Civilization in China*, 3, Cambridge, 1959.

Needham J., Ling W., Solla Price D. J. de, *Heavenly Clockwork: the Great Astronomical Clocks of Medieval China*, Cambridge, 1960.

Neugebauer O. *Studies in Byzantine Astronomical Terminology* (= Transactions of the American Philosophical Society, New Series, 50, 2), Pennsylvania, 1960.

Otto-Dorn K., Darstellungen des turco-chinesischen Tierzyklus in der islamischen Kunst, *Beiträge zur Kunstgeschichte Asiens. In Memoriam Ernst Diez*, Istanbul, 1963, 131–65.

Pelliot P., Neuf notes sur des questions d'Asie centrale, II: Le plus ancien exemple du cycle des douze animaux chez les Turcs, *T'oung Pao, Second Series*, 26, 4–5, 1929, 201–266.

Pritsak O., Se tatarsky jazyk, *Orbis Scriptus. Dmitrij Tschizewskij zum 70. Geburtstag*, Munich, 1966, 641–654.

Shansky N. M., *Etimologicheskii slovar' russkogo iazyka*, 1, 2, Moscow, 1965.